

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Пьер
Бомарше

Евгения

Перевод с французского
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Пьер Бомарше

Евгения

«ФТМ»

1767

Бомарше П. О.

Евгения / П. О. Бомарше — «ФТМ», 1767 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-2170-2

Ранняя пьеса Бомарше. Действие этой сентиментальной драмы происходит в Лондоне, куда из Ирландии приезжает обедневший барон Хартлей со своей семьей – дочерью Евгенией и сыном Чарльзом. Евгения влюбляется в молодого графа Кларендона, но он собирается жениться на богатой девушке вопреки данному слову. Чарльз вступается за честь семьи, пытаясь шпагой научить Кларендона благородству.

ISBN 978-5-4467-2170-2

© Бомарше П. О., 1767

© ФТМ, 1767

Содержание

Действие первое	5
Явление I	5
Явление II	6
Явление III	7
Явление IV	8
Явление V	9
Явление VI	10
Явление VII	11
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Пьер Бомарше

Евгения

Драма в пяти действиях в прозе

Действие первое

Явление I

Барон Хартлей, миссис Мюрер, Евгения, Бетси.

*Театр представляет салон французского типа, меблированный с большим вкусом. Сундуки, чемоданы и свертки указывают на то, что люди только что приехали. В одном уголке салона стоит стол, накрытый для чая. Дамы сидят около него. **Миссис Мюрер** читает английскую газету при свете свечи. В руках у **Евгении** вышиванье. **Барон** сидит сзади за столом. **Бетси** стоит рядом с ним, держа в одной руке поднос с рюмкой, а в другой – бутылку мараскина, оплетенную соломой. Она наливает стаканчик барону и оглядывает комнату со всех сторон.*

Бетси. Как все здесь красиво! Но надо видеть комнату моей госпожи!

Барон (*выпив стаканчик, ставит его опять на поднос*). Ту, которая направо?

Бетси. Да, сударь, другая проходная; через нее поднимаются к миссис Мюрер.

Барон. Понимаю, сюда.

Миссис Мюрер. Вы не думаете выйти, барон? Уже шесть часов.

Барон. Я жду, ко мне должна приехать карета... Ну, что же, Евгения, ты не говоришь ни слова? Ты как будто мною недовольна. Ты совсем не такая веселая, как была.

Евгения. Я немного устала от дороги, батюшка.

Барон. Но ведь ты все утро прогуляла в саду с твоей тетушкой.

Евгения. Какой замечательный дом!

Миссис Мюрер. Действительно, все устроено с таким вкусом... как все, что устраивает граф... В этом доме есть решительно все, что нужно...

Евгения (*в сторону*). Кроме его хозяина.

Бетси уходит.

Явление II

Евгения, барон, миссис Мюрер, Роберт.

Роберт. Сударь, карета...

Барон (*Роберту, вставая*). Мою шляпу и палку...

Миссис Мюрер. Роберт, надо разобрать эти сундуки и немножко водворить порядок.

Роберт. Еще не успели осмотреться.

Барон (*Роберту*). Где, ты говоришь, живет капитан?

Роберт. На Суффольк-стрит, рядом с Баньо.

Барон. Хорошо.

Явление III

Миссис Мюрер, барон, Евгения.

Миссис Мюрер (*тон м-с Мюрер во время всей этой сцены несколько высокомерный*). Я надеюсь, что вы не забудете расписаться у лорда, графа Кларендона, хотя он сейчас и находится в Виндзоре. Этот молодой человек из высшего круга мой большой друг; он уступает нам этот дом на время нашего пребывания в Лондоне, и вы понимаете, конечно, что ваша обязанность...

Барон. Молодой человек высшего круга, мой большой друг... (*Передразнивая ее.*) Лорд! Как все это пышно звучит в устах тщеславной женщины!

Миссис Мюрер. Разве вы не хотите к нему заехать, барон?

Барон. Простите меня, сестрица, вот уже третий раз вы об этом говорите. Я поеду туда от капитана Коверлея.

Миссис Мюрер. Как вам будет угодно насчет него. Он меня не интересует, и я совсем не хочу его видеть здесь!

Барон. Как! Брата человека, который женится на моей дочери!

Миссис Мюрер. Это еще неизвестно.

Барон. Это уже решенный вопрос.

Миссис Мюрер. Ничего подобного! Замечательная идея – выдать замуж вашу дочь за этого старого Коверлея. Ведь у него нет и пятисот фунтов стерлингов дохода, и он еще смешнее своего брата, капитана!

Барон. Сестра, я не могу допустить, чтобы в моем присутствии поносили храброго офицера, моего старинного друга!

Миссис Мюрер. Прекрасно. Но ведь я не задеваю ни его храбрости, ни его старости; я говорю только, что вашей дочери нужен муж, которого она могла бы полюбить.

Барон. Это довольно трудно, принимая во внимание, каковы теперь мужчины.

Миссис Мюрер. Тем более причин, чтобы выбирать человека, достойного любви.

Барон. Человека честного.

Миссис Мюрер. Одно не исключает другого.

Барон. По правде говоря, почти всегда исключает. В конце концов я дал слово Коверлею.

Миссис Мюрер. Он будет так добр, что вернет его вам.

Барон. Что за женщина!.. Ну, если уж вы хотите все знать, сестра, между нами существует неустойка в две тысячи гиней. Что же вы думаете, что он и тут будет так добр, что вернет мне их?

Миссис Мюрер. Когда это прекрасное соглашение состоялось между вами, вы же должны были рассчитывать на то, что я буду против. Вы, может быть, и пострадаете от него, но я своих намерений не изменю. Я вдова, богата, я руковожу моей племянницей, она ждет от меня всего, и после смерти ее матери устройство ее жизни – исключительно мое дело. Я все это вам сто раз говорила, но вы не желаете слушать.

Барон (*резко*). Ну, слушать нет никакого смысла. Я ухожу. До свидания. Моя Евгения, ты будешь слушаться меня, не правда ли? (*Целует ее в лоб и уходит.*)

Явление IV

Миссис Мюрер, Евгения.

Миссис Мюрер. Пусть он только приведет ко мне своих Коверлеев. (*Помолчав.*) Ну, милая племянница, теперь ваша очередь... Смотрю на вас... Я понимаю, что присутствие вашего отца вас стесняет, ведь ему ничего не известно о вашем браке; но что означает этот вид по отношению ко мне? Я все сделала для вас: я вас выдала замуж... Самая лучшая партия во всех трех королевствах! Ваш супруг был принужден вас покинуть, вы огорчены, вы горите нетерпением соединиться с ним в Лондоне; я вас привожу сюда... все делается согласно вашим желаньям...

Евгения (*печально*). Меня тревожит, тетушка, что мой отец ничего не знает. С другой стороны... милорд... Как же он мог нас не встретить? Мы определенно написали ему о дне нашего приезда.

Миссис Мюрер. Он в Виндзоре вместе с двором. Человек его звания не всегда может распоряжаться своим временем...

Евгения. Он очень изменился...

Миссис Мюрер. Что вы хотите сказать?

Евгения. То, что, если бы эти недостатки были налицо тогда, когда вы приказали мне принять его предложение, мне бы не пришлось теперь упрекать его за них.

Миссис Мюрер. Когда я приказала вам, мисс! Послушать вас – можно подумать, что с моей стороны было какое-то насилие; между тем если бы не я, вы стали бы жертвой смехотворного упрямства, бесприданница, жена угрюмого старика и, главное, навеки заточенная в замок Коверлей... потому что ничто ведь не может заставить вашего отца отказаться от его идиотского проекта.

Евгения. Но если граф разлюбил меня?

Миссис Мюрер. Что же, вы от этого перестанете быть миледи Кларендон? И потом, что за идея! Человек, который пожертвовал всем для счастья обладать вами!

Евгения (*с чувством*). Он был тогда так нежен! Сколько слез он пролил, когда нам надо было расстаться! Я тоже плакала, но я чувствовала, что самое большое горе делается легче, если оно разделено! Какая разница!

Миссис Мюрер. Вы забываете ваше новое положение. Надежда увидеть свою молодую жену матерью делает ее в глазах мужа еще дороже. Разве вы не сообщили ему вашу радостную новость?

Евгения. Его равнодушие тем более огорчает меня.

Миссис Мюрер. А я вам говорю, что ваши подозрения оскорбительны для него.

Евгения. С какой радостью я бы признала себя виноватой!

Миссис Мюрер. Вы гораздо более виноваты, чем думаете. Ваша печаль, ваши слезы, ваше волнение... вы находите это разумным?

Евгения. Из-за соображений, которые заставляют нас держать наш брак втайне, я должна подавлять мои страдания. Но все же... чтобы его не было в Лондоне в день нашего приезда!

Миссис Мюрер. Здесь его камердинер; я пошлю за ним, чтобы успокоить вас. (*Звонит.*)

Явление V

Дринк, миссис Мюрер, Евгения.

Дринк. Что угодно, миледи?

Миссис Мюрер. Опять миледи! Сто раз ему запрещали так вас называть.

Евгения (*мягко*). Скажи мне, Дринк, когда твой господин возвращается в Лондон?

Дринк. Его ожидают с минуты на минуту. Лошади с утра посланы навстречу.

Миссис Мюрер. Слышите? Пойдем, племянница... (*Дринку.*) А вы пойдите и узнайте, не приехал ли он...

Дринк. Слушаю, сударыня, он давно бы прибежал...

Явление VI

Дринк один.

Раз мне платят за мою ложь, надо признаться, я добросовестно исполняю свою обязанность. Но мне как-то не по себе... Этаким ангелом эта девушка... Какая кротость! Она могла бы тигров приручить... Да, надо быть хуже тигра, чтобы обмануть такую замечательную женщину и потом ее бросить. Мой господин, да, я повторяю, мой господин хотя моложе меня, но подлее меня во сто раз.

Явление VII

Граф Кларендон, Дринк.

Граф (*хлопает его по плечу*). Не стесняйтесь, мистер Дринк!

Дринк (*удивленно*). Черт побери! Кто знал, что вы здесь, милорд? Все думают, что вы в Виндзоре.

Граф. Так вы говорите, что из нас двоих худший негодяй не вы?

Дринк (*довольно решительным тоном*). Ну, раз вы сами это слышали...

Граф. Здесь никого нет?

Дринк. Никого. Племянница у тетушки, добрый батюшка вышел.

Граф (*удивлен*). Отец с ними?

Дринк. Без него и без наличности какого-то старого судебного процесса, который неизвестно где откопали, разве можно было бы придумать предлог для этой поездки?

Граф. Только запутывает дело. И они здесь?

Дринк. Со вчерашнего вечера.

Граф. Что же говорят о моем отсутствии?

Дринк. Барышня очень плакала.

Граф. Ах! Я еще больше огорчен, чем она! Но ничего не проскользнуло о предполагаемом браке?

Дринк. О! Черту слишком выгодна ваша игра, чтобы он захотел вам вредить.

Граф (*сильно не в духе*). Кажется, мошенник путается во все.

Дринк. Простите, милорд, не во гнев вам будь сказано: тут девица хорошего рода, красивая, которая считает себя вашей женой.

Граф. И которая мне не жена, хочешь ты сказать...

Дринк. И которая не может скоро не узнать, что вы женитесь на другой. Когда я думаю еще об этом последнем обстоятельстве, не считая тех дьявольских козней, благодаря которым она попала к нам в лапы... фальшивый брачный контракт, подложные реестры, священник вашего изобретения... бог знает, что... роли, распределенные между нами и сыгранные. Когда я вспомню, как доверчива была тетушка, как трогательно благочестива была племянница во время смехотворной церемонии, да еще в вашей часовне... Нет, я так же твердо верю в то, что ни вам, ни вашему управляющему, изображавшему священника, ни нам, служившим свидетелями, никогда не будет...

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.